老友记第一季第二集

# Part2

Ross: I, I think they're great! I, I really do. I...  
我，我觉得这个很好吃，真的。我。。。  
Mr. Geller: Do you remember the Ludwins? The big one had a thing for you, didn't she?  
你还记得路金一家人？他们的大女儿喜欢你，对不？  
Mrs. Geller: They all had a thing for him.  
他们一家都很喜欢他。  
Ross: Aw, Mom...  
老妈，不要这样。  
Monica: I'm sorry, why is this girl going to call me?  
打扰一下，这个女孩为何要打电话给我？  
Mrs. Geller: Oh, she just graduated, and she wants to be something in cooking, or food, or....I don't know. Anyway, I told her you had a restaurant.  
她刚毕业，想找份跟烹饪或食物有关的工作，或者。。。我不知道，不过，我告诉她你开了一家餐馆。  
Monica: No, Mom, I don't have a restaurant, I work in a restaurant.  
不，妈，我没开餐馆，我是在餐馆工作。  
Mrs. Geller: Well, they don't have to know that.  
他们不需要知道。  
Monica: Ross, could you come and help me with the spaghetti, please?  
<strong>spaghetti：意大利面。</strong>  
Ross，能过来帮我做意大利面吗？  
Mrs. Geller: Oh, we're having spaghetti! That's.... easy.  
我们吃意大利面呀？这。。。太简单了。  
Monica: Actually, we were going to have lasagna.  
实际上，我们本来是要吃千层面的。  
Mr. Geller: oh, I love lasagna.  
哦，我喜欢千层面。  
Monica: But now we are not having it.  
不过我们现在没有了。  
Mrs. Geller: Then why you bring it up. You know how he latches on.  
<strong>chaotic：一片混乱的，一团糟的。</strong>  
<strong>latch on：来劲儿。</strong>  
那你为什么要提到这个呢？你知道他多么容易来劲。  
Monica: I know this is going to sound unbelievably selfish on my part, but, were you planning on bringing up the whole baby/lesbian thing?  
我知道这样从我的角度来说过于自私了，但是你准备说一下小孩和女同性恋的事吗？  
Monica: Because I think it might take some of the heat off me.  
因为我觉得这样或许可以让我喘口气。  
Mrs. Geller: What that Rachel did to her life.... We ran into her parents at the club, they were not playing very well.  
Rachel到底做了什么？我们在俱乐部碰到了她父母，他们很不开心。  
Mr. Geller: I'm not gonna tell you what they spent on that wedding, but forty thousand dollars is a lot of money!  
我不会告诉你们他们为婚礼花了多少钱，但是4万块真是很多钱啊。  
Mrs. Geller: Well, at least she had the chance to leave a man at the altar.  
至少她有机会把一个男人留在教堂的圣坛。  
Monica: What's that supposed to mean?  
那是什么意思？  
Mrs. Geller: Nothing! It's an expression.  
没什么，这就是一个表达而已。  
Monica: No, it's not.  
不，不是的。  
Mr. Geller: Don't listen to your mother. You're independent, and you always have been!  
别听你♥妈♥的。你很独立，一直都是这样。  
Mr. Geller: Even when you were a kid and you were chubby, and you had no friends, you were just fine!  
<strong>chubby：胖乎乎的，圆胖的。</strong>  
就连你小时候胖嘟嘟的一个朋友也没有的时候，你还是活得好好的。  
Mr. Geller: And you would read alone in your room, and your puzzles.  
你会待在你房里独自看书、玩拼图。  
Mr. Geller: Look, there are people like Ross who need to shoot for the stars, with his museum, and his papers getting published.  
<strong>shoot for stars：一飞冲天，很有成就的意思。</strong>  
有些人需要干大事，比如罗斯，在博物馆工作，还发表了文章。  
Mr. Geller: Other people are satisfied with staying where they are.  
其他人则安於现状。  
Mr. Geller: I'm telling you, these are the people who never get cancer.  
告诉你，这种人不会得癌症。  
Mr. Geller: They are happy with what they have, they are basically content like cows.  
他们对所拥有的感到高兴和满足，就像奶牛一样。  
Ross: Cows? Dad?  
奶牛？爸爸？  
Mr. Geller: She knows how much I love cows.  
她知道我有多喜欢奶牛。  
Mr. Geller:...And I read about these women trying to have it all, and I thank God 'Our Little Harmonica' doesn't seem to have that problem.  
我还知道这些女人想拥有一切，我想，天呐，幸好我们家的小摩妮卡没有这种问题。  
Mr. Geller: I'm telling you, sweetheart, you're gonna be fine.  
我跟你说，你会没事的。  
Monica: Thank you, Daddy.  
谢谢，老爸。  
Mrs. Geller: Oh, so this does work.  
哦，这个还真的能用啊。  
Monica: So, Ross, what's going on with you?  
罗斯，最近你怎么样？  
Monica: Any stories? No news, no little anecdotes to share with the folks?  
<strong>anecdote：奇闻、轶事。</strong>  
最近有什么八卦、新闻、轶事之类可以和爸妈分享的吗？  
Ross: Look, I, uh I realize you guys have been wondering what exactly happened between Carol and me, and, so, well, here's the deal. Carol's a lesbian.  
听着，我，呃，我知道你们想了解我和卡萝之间倒底怎么了。事情是这样的，卡箩是个女同志。  
Ross: She's living with a woman named Susan.  
她和一个名叫苏珊的女人同居。  
Ross: She's pregnant with my child, and she and Susan are going to raise the baby.  
她怀了我的孩子，并打算和苏珊共同抚养他。  
Mrs. Geller: And you knew about this? !  
这些你早就知道了？  
Joey: Your folks are really that bad, huh?  
你的父母真的那么糟糕吗？  
Ross: Well, you know, these people are pros.  
你要知道这些人是专业人士。  
Ross: They know what they're doing, they take their time, they get the job done.  
他们知道他们在做什么，他们等待机会，把事情做完。  
Monica: Boy, I know they say you can't change your parents...boy, if you could, I'd want yours.  
天呐，我知道人们常说父母是无法更换的，如果可以，我要你的父母。  
Ross: Must pee.  
我要去尿尿了  
Phoebe: You know, it's even worse when you're twins.  
你们知道吗，如果你是双胞胎，情况会更惨。  
Rachel: You're twins?   
你是双胞胎？  
Phoebe: Yeah. We don't speak. She's like this high-powered, driven career type.  
对，我们不往来。她就像是一心追求事业类型的人。  
Chandler: What does she do?   
她从事什么工作？  
Phoebe: She's a waitress.  
她是个服务员。  
Joey: Identical?   
你们俩长的一样吗？  
Phoebe: Yeah. People say we look alike. But I don't see it.  
大家说我俩长的很像，但我不这么认为。  
Rachel: All right, you guys, I kinda gotta clean up now. (They all start to leave. )  
好啦各位，我现在得打扫卫生了。  
Monica: Chandler, you're an only child, right? You don't have any of this.  
钱德，你是独生子，对吗？你没有这些困扰。  
Chandler: Well, no, although I did have an imaginary friend, who...my parents actually preferred.  
没有，尽管我有个想像中的朋友，我爸妈更喜欢他。  
Rachel: Hit the lights, please.  
请关下灯。  
Ross:...How long was I in there?  
我在里面多久了？  
Rachel: I'm just cleaning up.  
我只是在打扫卫生。  
Ross: Oh, you err, you need any help?  
哦，呃，你需要帮忙吗？  
Rachel: Uh...okay, sure! Thanks! (She hands him the broom and sits down. )  
好呀，谢了。  
Ross: Anyway.... um...(Starts to sweep. ) So, you uh you nervous about Barry tomorrow?  
总之，额，明天要见巴瑞你紧张吗？  
Rachel: Oh...a little.   
哦，有一点。  
Ross: Mmhmm...  
嗯。  
Rachel: A lot.   
很紧张。  
Ross: Mm.  
嗯。  
Rachel: So, got any advice? You know, as someone who's recently been dumped?  
有什么建议吗？作为一个最近刚被甩的人？  
Ross: Well, you may wanna steer clear of the word “dumped”.  
你应该避免用“甩”这个字眼。  
Ross: Chances are he's gonna be this, this broken shell of a man, you know, so you should try not to look too terrific, I know it'll be hard.  
可能他现在正痛不欲生呢，因此你不该显得神采飞扬，我知道这阶段很艰难。  
Ross: Or, you know, I can uh, hey, I'll go down there, and I'll give Barry back his ring, and you can go with Carol and Susan to the OB/GYN...  
<strong>OB/GYN：妇产科，妇产科医师。</strong>  
这样吧，我拿戒指去还巴瑞，你陪卡萝及苏珊去妇产科做检查。  
Rachel: You've got Carol tomorrow. When did it get so complicated?  
你明天得见卡萝，何时事情变得这么复杂？  
Ross: Got me.  
你可问倒我了。  
Rachel: Remember when we were in high school together?   
还记得我们在高中时代吗？  
Ross: Yeah.  
记得。  
Rachel: I mean, didn't you think you were just gonna meet someone, fall in love and that'd be it?  
我是说，你有没想过自己会遇见心上人恋爱，然後就这样一辈子？  
Rachel: Ross?   
罗斯？  
Ross: Yes, yes!  
在，在。  
Rachel: Oh! Man, I never thought I'd be here.  
哦，天呐，没想到自己会沦落到这个地步。  
Ross: Hmm...Me neither.  
我也是。  
Ross: Hi, sorry I'm late, I got stuck at work. There was this big dinosaur...thing...anyway.  
抱歉，我迟到了，我工作忙得无法脱身，有个大恐龙。。。之类的事情。  
Susan: Hi.  
嗨。  
Carol: Ross, you remember Susan.  
罗斯，记得苏珊吗？  
Ross: How could I forget?   
我怎能忘记？  
Susan: Ross.   
罗斯。  
Ross: Hello, Susan. Good shake. Good shake.  
你好，苏珊，握手有力啊。  
Ross: So, uh, we're just waiting for...?  
那么我们在等？  
Carol: Dr. Oberman.   
欧伯曼大夫。  
Ross: Dr. Oberman. Okay. And is he...   
欧伯曼大夫，好的，他。。。  
Susan: She.  
是“她”。  
Ross: She, of course, she. She uh familiar with our...special situation?  
是“她”，当然了，她。她，她了解我们的特殊状况吗？  
Carol: Yes, and she's very supportive.  
了解，而且她非常支持。  
Ross: Great. Okay, that's great. No, I'm Oh.  
好，这太好了。不，我只是。  
Carol: Thanks.  
谢了。  
Carol: Ross? That opens my cervix.  
<strong>cervix：子宫颈。</strong>  
罗斯，那是用来打开我的子宫颈的。  
Rachel: Barry?  
巴瑞？  
Barry: Come on in.  
进来吧。  
Rachel: Are you sure?  
你确定？  
Barry: Yeah! It's fine, it's fine. Robbie's gonna be here for hours.  
是的，没事的，没关系的。罗比得待在这儿好几个小时。  
Barry: So, how are you doing?   
最近好吗？  
Rachel: I'm uh I'm okay... You look great.   
我，我很好。你的气色好极了。  
老友记.本章节注释   
spaghetti：意大利面。  
latch on：来劲儿。  
chubby：胖乎乎的，圆胖的。  
shoot for stars：一飞冲天，很有成就的意思。  
anecdote：奇闻、轶事。  
OB/GYN：妇产科，妇产科医师。  
cervix：子宫颈。

更多内容请关注--可小果网站 https://www.kexiaoguo.com/